



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՏԵԳՆ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՈՒՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



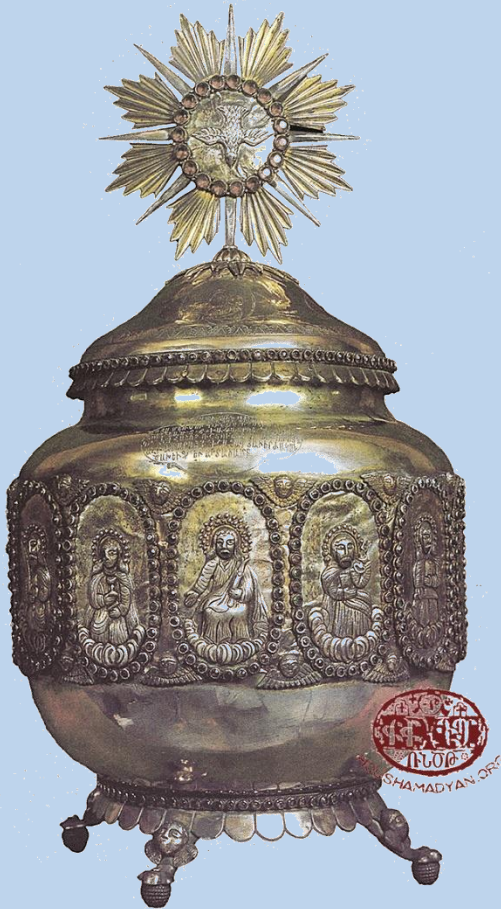
GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 4 Յուլիս 2021

222

DIMANCHE, Le 4 Juillet 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**Չ ԿԻՐԱԿԻ ՉԿՆԻ ՀՈԳԵԳԱԼՍԵԱՆ
ԲԱՐԵԿԵՆԴԱՆ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ ՊԱՀՈՑ**
SIXIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.
PRÉMICES DU JEÛNE DE LA TRANSFIGURATION

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ
ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵՎԼԻ ՀՈՌԿԱՎՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱՅ ԼԱՄԱԿԵՆ
(11.13-24)
ՅԻՍՈՒԿ ԶՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ
ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ
(14.13-21)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :

ROMAINS

11.13-24

MATTHIEU

14.13-21

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
ՀՈԳԵԻՈՐ ՀՈԿԻԻ

CÉLÉBRATION ET L'HOMELIE:
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN
PRÊTRE PAROISSIAL

Առաւօտեան Ժամերգութիւն Ժամը- Office Matines à	9:30-ին 9h30
Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում Ժամը- La Sainte Messe – En direct à	10:30-ին 10h30
Հոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում Ժամը- Office de Requieme – En direct à	12:30-ին 12h30

DIACRES – ACOLYTES

Organist: Vahram Sargsyan
Choeur Gomidas

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՀՈՌՎԱՄԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ (11.13-24)

Բայց կ'ըսեմ ձեզի՝ հեթանոսներուդ, որովհետեւ հեթանոսներուն առաքեալն եմ, իմ պաշտօնս կը մեծարեմ. որպէս զի թերեւս իմ մարմինեւ եղողներուն նախանձը շարժեմ ու անոնցմէ մէկ քանիները ապրեցնեմ: Վասն զի եթէ անոնց մերժուիլը աշխարհի հաշտութիւն է, հապա անոնց ընդունուիլը ի՞նչ պիտի ըլլայ, եթէ ոչ՝ մեռելներէն կենդանանալ: Արդ՝ եթէ երախայրիս սուրբ է, նաեւ զանգուածը եւ եթէ արմատը սուրբ է, ուրեմն ճիւղերն ալ: Եթէ այն ճիւղերէն մէկ քանիները կոտորեցան ու դուն որ վայրենի ձիթենի էիր՝ անոնց վրայ պատուաստուեցար ու ձիթենիին արմատին եւ պարարտութեանը հաղորդ եղար, ճիւղերուն դեմ մի՛ պարծենար. իսկ եթէ պարծենաս, յիշէ թէ դուն արմատը վեր չես բռներ, հապա արմատը՝ քեզ: Ուրեմն պիտի ըսես՝ «ճիւղերը կոտորեցան որպէս զի ես պատուաստուիմ»: Աղէ՛կ, ա-նոնք անհաւատութիւնով կոտորեցան ու դուն հաւատքով հաստատուեցար: Մի՛ հպարտանար, հապա վախցիր. Վասն զի եթէ Աստուած բնական ճիւղերուն չիսնայեց, գուցէ քեզի ալ չիսնայէ: Ուստի տո՛ւս Աստուծոյ քաղցրութիւնն ու խստութիւնը: Կործանուածներուն վրայ՝ խստութիւնը եւ քու վրայ՝ քաղցրութիւնը, եթէ այն քաղցրութեան մէջ կենաս, ապա թէ ոչ դուն ալ պիտի կորսուիս: Իսկ անոնք եթէ իրենց անհաւատութեանը մէջ չկենան, պիտի պատուաստուին, վասն զի Աստուած կարող է զանոնք նորէն պատուաստել: Քանզի եթէ դուն քեզի բնական եղող վայրենի ձիթենիէն կտրուեցար ու այն բարի ձիթենիին վրայ, որ քեզի բնական չէր, պատուաստուեցար, ալ որչա՛կի աւելի անոնք որ բնական ճիւղեր են, պիտի պատուաստուին իրենց ձիթենիին վրայ:

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՆՈՍԻ (14.13-21)

Երբ Յիսուս լսեց, անկէ նաւով անապատ մը գնաց առանձին: Երբ ժողովուրդը լսեց, ոտքով անոր ետեւէն գացին իրենց քաղաքներէն:

Երբ դուրս ելաւ, շատ ժողովուրդ տեսնելով խղճաց անոնց վրայ ու անոնց հիւանդները բժշկեց:

Իրիկունը իր աշակերտները եկան ու ըսին. «Յոս անապատ տեղ մըն է եւ ժամանակը ուշացած է. արձակէ ժողովուրդը, որպէս զի գիւղերը երթան ու իրենց կերակուր գնեն»: Յիսուս անոնց ըսաւ. «Յարկ չէ որ ա-տոնք երթան, դուք տուէք անոնց որ ուտեն»: Անոնք ալ ըսին. «Յոս ու-րիշ բան մը չունինք, բայց միայն հինգ նկանակ ու երկու ձուկ»: Ըսաւ անոնց. «Յոս, ինծի բերէք զանոնք»: Եւ հրաման ըրաւ որ ժողովուրդը խոտին վրայ նստեցնեն: Հինգ նկանակը եւ երկու ձուկը առաւ, դէպի երկինք նայելով օրհնեց ու կտրելով նկանակները աշակերտներուն տուաւ եւ աշակերտները՝ ժողովուրդին: Ամենքը կերան ու կշտացան եւ տասներկու կողով լեցուն ակեցած կտորուանքներ վերցուցին: Անոնք որ կերան, հինգ հազարի չափ այր մարդիկ էին, կիներէն եւ տղաքներէն զատ:

ROMAINS **11.13-24**

Car je parle à vous, Gentils; certes en tant que je suis Apôtre des Gentils, je rends honorable mon ministère; [Pour voir] si en quelque façon je puis exciter ceux de ma nation à la jalousie, et en sauver quelques-uns. Car si leur rejection est la réconciliation du monde, quelle sera leur réception sinon une vie d'entre les morts? Or si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.

Que si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi qui étais un olivier sauvage, as été enté en leur place, et fait participant de la racine et de la graisse de l'olivier; Ne te glorifie pas contre les branches; car si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte. Mais tu diras : les branches ont été retranchées, afin que j'y fusse enté. C'est bien dit, elles ont été retranchées à cause de leur incrédulité, et tu es debout par la foi : ne t'élève [donc] point par orgueil, mais crains. Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, [prends garde] qu'il ne t'épargne point aussi. Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu : la sévérité sur ceux qui sont tombés; et la bonté envers toi, si tu persévères en sa bonté : car autrement tu seras aussi coupé. Et eux-mêmes aussi, s'ils ne persistent point dans leur incrédulité, ils seront entés : car Dieu est puissant pour les enter de nouveau. Car si tu as été coupé de l'olivier qui de sa nature était sauvage, et as été enté contre la nature sur l'olivier franc, combien plus ceux qui le sont selon la nature, seront-ils entés sur leur propre olivier?

MATTHIEU

14.13-21

Et Jésus l'ayant entendu se retira de là dans une nacelle, vers un lieu désert, pour y être en particulier ; ce que les troupes ayant appris, elles sortirent des villes [voisines], et le suivirent à pied. Et Jésus étant sorti vit une grande multitude, et il en fut ému de compassion, et guérit leurs malades.

Et comme il se faisait tard, ses Disciples vinrent à lui, et lui dirent : ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; donne congé à ces troupes, afin qu'elles s'en aillent aux bourgades, et qu'elles achètent des vivres. Mais Jésus leur dit : ils n'ont pas besoin de s'en aller; donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils lui dirent : nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. Et il leur dit : apportez-les-moi ici. Et après avoir commandé aux troupes de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il bénit [Dieu]; puis ayant rompu les pains, il les donna aux Disciples, et les Disciples aux troupes. Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés, et ils remportèrent du reste des pièces de pain douze corbeilles pleines. Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.



ՇԱԲԹՈՒԿՅ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Տարածեցէք սերը ամենուրեք, ուր ալ գտնուիք, առաջին հերթին՝ սեփական տան մէջ:

Մայր Թերեզա

Եթէ կ'ուզէք իսկապէս հրաշքներ տեսնել, աղօթքի ժամանակ տրամադրեցէք:

Սատու Սոււտար Սինկ

Եթէ քաջութիւն չկայ, յառաջդիմութիւն ալ չկայ: Քաջութիւնը այն է, երբ վստահութեամբ ամբողջապէս Աստուծոյ կը նուիրուիս: Ով քաջութիւն ունի, ան սեր ալ ունի եւ Աստուած հաշուի կ'անէ անոր:

Վանական Պաիսիոս Աթոսացի

ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ

ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԿ

Calendrier des fêtes religieuses

Pour la Semaine Procahine

Յուլիս – Juillet

5, Երկուշաբթի – Ա օր Վարդավառի պահնց:

Lundi 5 – 1er jour du Jeûne de la Transfiguration.

6, Երեքշաբթի – Բ օր Վարդավառի պահնց:

Mardi 6 – 2ème jour du Jeûne de la Transfiguration.

7, Չորեքշաբթի – Գ օր Վարդավառի պահնց:

Mercredi 7 – 3ème jour du Jeûne de la Transfiguration.

8, Հինգշաբթի – Դ օր Վարդավառի պահնց:

Jeudi 8 – 4ème jour du Jeûne de la Transfiguration.

9, Ուրբաթ – Ե օր Վարդավառի պահնց:

Vendredi 9 – 5ème jour du Jeûne de la Transfiguration.

, Շաբաթ– Յիշատակ Տապանակին հնոյ

եւ տօն Նորոյս Սրբոյ Եկեղեցւոյ:

Samedi 18 – Commémoration de l'ancienne Arche

et Fête de la Sainte Église naissante.

ՀՈԳԵՀԱՆԳԱՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 4 Յուլիս 2021

OFFICE DE REQUIEM
DIMANCHE, LE 4 JUILLET 2021



Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ԱՐՄԷՆ Չաքարեան ԵՆ Էլինա Վանեան
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՃԵՐԻ Տօրվիուս ԵՆ Տիանա Վանեան
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Տիգրան Իրանեան ԵՆ ԼուսինԷ Մովսիսեան
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ զակիին ԵՆ հարազատին՝

ՄԻԼԷՆԱ ՉԱԶԱՐԵԱՆԻ
(MILENA ZAKARIAN)

(Լոս-Անճելոս)

մահուան 40-ին առիթով:



Այրի ՏԻԿ. Ֆլօրա Մուրատայի Սահակեան
Պրն. Մկրտիչ Սահակեան
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Նազարեթ Սահակեան
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն ԵՆ հօր՝

ՀԱՅԿԱԶՈՒՆ ՍԱՀԱԿԵԱՆԻ
(HAYGAZOUN SAHAKIAN)

(մահացած Պոլիս)

մահուան 50-րդ տարեյիցին առիթով:



ՏԻԿ. ԺԵՐՄԷՆ ԶԵՕԻՅՈՂՈՒ ԵՆ զակակը՝ ԼԵՆՆ
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ զակիին ԵՆ եղբօր՝

ՌԱՖՖԻ ԶԵՕԼՕՂԼՈՒԻ
(RAFFI KOLEOGLU)

մահուան 26-րդ տարելիցին առիթով:



Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՆՈՐԱՅՐ ԵՆ ՉԱՐԱ ՉԱԽԱՅԵԱՆ
ԵՆ ՉԱԼԱԿՆԵՐՂ՝ ԱՆԻ ԵՆ ՆԱՐԵԿ
ՅՈՂԵԽԱՆՁԱՍՏԵԱՆ ԱՅԱՉՍՈՆ ԿՂ ԽՆՂՐԵՆ ԻՐԵՆՑ
ՍԻՐԵՑԵԱՎ ՄՕՐ ԵՆ ՄԵԾ ՄՕՐ՝
ՍԻՐԱՆՈՒՇ ԴԵՐԱԶԵԾԵԱՆԻ
(SIRANOUSH BERAKDJIAN)
(մահացած Յայաստան)

Մահուան առաջին տարելիցին առիթով:



ՏԻԿ. ՄԱՐԻ ՓԻԼԱՖԵԱՆ ԵՆ ՂՆՍՏԱՆԻՔՂ
ԽՈՂԵԽԱՆՁԱՍՏԵԱՆ ԱՅԱՉՍՈՆ ԿՂ ԽՆՂՐԵՆ ԻՐԵՆՑ
ՍԻՐԵՑԵԱՎ
ԱՄՈՒՆՆՈՅՆ, ԽՕՐ ԵՆ ՄԵԾ ԽՕՐ՝
ՕՆՆԻԿ ՓԻԼԱՖԵԱՆԻ
(ONNIK PILAFIAN)

ԽՈՂԵՆ Ի ԽԱՆՁԻՍՏ
ԻՆՉԱԿԵՆ ՆԱԵՆ՝

ԻՐԵՆՑ ՍԻՐԵՑԵԱՎ ԾՆՈՂԱՑ ԵՆ ՄԵԾ ԾՆՈՂԱՑ՝

ԱՐՏԱԾԵՍ, ՍԻՐԱՆՈՒՇ
ԵՒ ՄԻՅՐԱՆ ԶԵՕՐՅԱԾԵԱՆՆԵՐՈՒ
(ARDASHES, SIRANOUSH,
& MIHRAN KEORHADJIAN)

ՍԻՅՐԱՆ, ԱՐԱԶԵՍԻ

ԵՒ ԿԱՐԴԻՍ ՇԱՅԻՆԵԱՆՆԵՐՈՒ
(MIHRAN, ARAXI, & GARBIS CHAHINIAN)

ԻՆՉԱԿԵՆ ՆԱԵՆ՝

ԱՐՍԵՆ ԵՒ ԶՈՒՓՍԻՄԵ
ՓԻԼԱՖԵԱՆՆԵՐՈՒ

(ARSEN & HERIPSIME PILAFIAN)

ԽՈՂԻՆԵՐՈՒՆ Ի ԽԱՆՁԻՍՏ:



ՕՐԴ. ԼԻԽԱՆ ԶԻՎԻԷԵԱՆ
ԽՈՂԵԽԱՆՁԱՍՏԵԱՆ ԱՅԱՉՍՈՆ ԿՂ ԽՆՂՐԵ
ԻՐ ՍԻՐԵՑԵԱՎ ՄՕՐ՝
ՎԱՐԴՈՒՅԻ ՄԵՆՏՈՆԵԱՆԻ

(VARTOUHI MELDONIAN)

մահուան 4-րդ տարեկիցին առիթով:



«Քանի որ մարմնաւոր մտածումը մահ է,
իսկ հոգեւոր մտածումը՝ կեանք ու խաղաղութիւն»
(Յռոմ. 8:6):

“The mind governed by the flesh is death,
but the mind governed by the Spirit is life and peace”
(Romans 8:6).



ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 3 Յուլիս 2021

Քրիստոսի 12 Առաքելներու եւ Ս. Պօղոս 13-րդ Առաքելի Յիշատակութեան Օր



Յիսուս Քրիստոսի ընտրած 12 առաքելները Քրիստոսի աշակերտներն ու Քրիստոսի վարդապետութեան առաջին տարածողներն էին, յարուցեալ Քրիստոսի վկաները:

«Եւ ան իր մօտ կանչելով տասներկու աշակերտներուն՝ անոնց իշխանութիւն տուաւ պիղծ դէներու վրայ՝ հանելու անոնք եւ բժշկելու ամէն ցաւ եւ ամէն հիւանդութիւն» (Մատթ. 10:1): Պետրոս, Անդրեաս, Յակոբոս, Յովհաննէս, Մատթէոս, Բարդղղոյիմէոս, Փիլիպոս, Թովմաս, Թադէոս, Յակոբոս (Ալփիան), Շմաւոն (Կանանացի) եւ Յուդա առաքելներն էին անոնք, որոնցմէ վերջինը եղաւ Յիսուսին մատնիչը: Հետագային 12 առաքելներու շարքին Յուդայի փոխարէն ընտրուեցաւ Մատաթիա առաքելալը: Հաւատարիմ Յարուցեալ Յիսուսի վերջին պատգամին, (տես Մատթ. 28:18-19) առաքելները Յիսուսի պատուիրանները քարոզեցին ու ուսուցանեցին տարբեր ազգերու, «մկրտեցին անոնց հօր եւ Որդւոյ եւ Սուրբ Հոգիին անունով», այսպիսով դառնալով Քրիստոսի եկեղեցւոյ հիմնադիրները: Քրիստոսի պատուիրաններուն ամենամեծ քարոզիչներէն է Ս. Պօղոս առաքելալը, որուն Քրիստոնեայ եկեղեցին կը ճանչնայ իբրեւ 13-րդ առաքելալ: Առաքելներու գործունեութեան նուիրուած է Աստուածաշունչի «Գործք Առաքելոց»-ը: Ս. Պօղոս առաքելի քարոզչութեան, անձին ու գործունեութեան վաւերագիրեր են նաեւ՝ Պօղոս առաքելի թուղթերը, 14 նամակները՝ հասցեագրուած եկեղեցական համայնքներուն ու անհատ Քրիստոնեաներուն: Հայ Առաքելական եկեղեցին 12 առաքելներու եւ 13-րդ առաքելալ ճանչցուած Պօղոս առաքելի յիշատակը կը նշէ միասնաբար Վարդավառէն մէկ շաբաթ առաջ, Վարդավառի Բարեկենդանին նախորդող շաբաթ օրը: Հայ եկեղեցւոյ տօնացոյցին մէջ կան նաեւ՝ առաքելներու յիշատակութեան առանձին տօներ:

Կիրակի, 4 Յուլիս 2021

Բարեկենդան Վարդավառի Պահոց

Վարդավառի՝ Յիսուս Զրիստոսի Պայծառակերպութեան տօնին նախորդող շաբաթապահերը Հայ Եկեղեցւոյ մեջ կը կոչուի Վարդավառի պահոց: Պահքի վերջին շաբաթ օրը նաւակատիք է, այսինքն՝ այդ օրը կը թոյլատրուի ձկնեղէն եւ կաթնեղէն օգտագործել:

Holidays

Saturday, July 3, 2021

Commemoration of Christ's twelve Apostles and thirteenth

Apostle - St. Paul

Twelve Apostles elected by Our Lord Jesus Christ, were Christ's disciples and first preachers of His doctrine, as well as the Incarnate Christ's witnesses.

“Jesus called his twelve disciples together and gave them authority to drive out devil spirits and to heal every disease and every sickness.” (The Gospel according to Matthew 10:1).

These were the names of the twelve Apostles Simeon (called Peter), Andrew, James, John, Philip, Bartholomew, Thomas, Matthew, James son of Alphaeus, Thaddeus, Simon the Patriot and Judas Iscariot, who betrayed Jesus. Later instead of Judas Iscariot Apostle Matthias was chosen, who was added to the group of eleven apostles.

Remaining faithful to Incarnate Christ's last message the apostles went to all peoples everywhere and preached and taught the Commandments of Jesus, baptized them in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, thus becoming the founders of the Christ's Church. One of the greatest preachers of Christ's commandments is Apostle Paul, who is recognized by the Christian Church as the thirteenth Apostle.

The section of the Bible called “The Acts of the Apostles” is dedicated to the apostles' activity. And there are references on Apostle Paul's preaching, his person and his activity in his 14 letters addressed to the church communities, established by himself, and individual Christians.

Sunday, July 4, 2021

Eve of the Fast of Transfiguration

This is the Sunday preceding the week prior to the fasting period preceding the Feast of Our Lord Jesus Christ's Transfiguration called in the Armenian Apostolic Church Fast of Transfiguration lasting from Monday to Friday. Saturday, the last day of the fasting period, is the eve of the feast, which means on that day people can eat fish and dairy products.

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of June 2021 have been received with great appreciation

CHURCH:

Mr. & Mrs. Vahan Sekeryan \$80

Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever \$50

FATHERS' DAY

Mr. Levon Simonyan \$50

HOKEHANKISD (Requiem Services)

IN MEMORY OF:

THE LATE ANI KALEMJIAN:

Mr. Arto Manoukian & Family \$100

THE LATE VAHAKN KHATCHATRYAN:

Mrs. Arminee Dedeyan \$50

Abrahamian & Ghoukasyan Families \$40

Mrs. Naira Ghougassian \$20

Mr. & Mrs. B. Goukassian \$20

THE LATE MANOUSH BEGLARIAN:

Mr. & Mrs. Yado & Knarique Melik \$100



Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ
նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call
the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca

Donate



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ՍԻՐԱԼԻՐ ԶՐԱԲԵՐ ԲՈՒՈՐԻՆ
CORDIAL INVITATION TO ALL



Հանդիսով կը յայտնենք մեր հաւատացեալներուն թէ
շարունակաբար Եկեղեցին բաց է շաբթուան ընթացքին
Երկուշաբթիէն – Ուրբաթ
10:30-Էն մինչեւ Կ.Ե. Ժամը 4:30
Շաբաթ – 11:00 – 3:00
Կիրակի- 9:30 – 2:00

Անոնք որոնք իրենց ուխտի կատարման համար կը փափաքին
այցելել Եկեղեցի, աղօթելու եւ մոմավառութեան համար, կրնան
շարունակել իրենց աստուածահաճոյ առաքելութիւնը:
Եկեղեցոյ դռները բաց են մեր բոլոր հաւատացեալներուն համար:

We are pleased to inform our faithful that during weekdays the
Church is open from:

Saturday - Friday

At 10:30 AM to 4:30 PM

Saturday – 11:00 AM – 3:00 PM

Sunday – 9:30 AM – 2:00 PM

Those who wish to visit the Church to fulfill their covenant,
pray, and light candles can continue their mission.



ՅՈՒՂԱՐԿՎՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳՎՈՐՈՒՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՛
յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը
խնդրուի

առաջին հերթին հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the
Church office, where the necessary arrangements will be made
according to the convenience of the family members of the
deceased, planning the church and the procedure of the funeral
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com

ՀԱՅՑ. ԱՊԱՔ. ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱՒՈՐԻԶ
ԱՊԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԱՅՅՐ ՏԱՃԱՐ Ի ՄՈՆՏՐԵԱԼ

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL
OF MONTREAL



ԱՍՏՈՆԱՅԻՆ ՓՈՔԻ ՎԱՃԱՌԵ
ԽՍՈՐԵՂԵՆԻ ԵՒ ԱՆՈՒԵՐԵՆԻ ՎԱՃԱՌԵ
ՇԱՐԱԹ ԵՒ ԿԻՐԱԿԻ՝ 3 ԵՒ 4 ՅՈՒԼԻՍ 2021

Կազմակերպութեամբ՝
Տիկնաց Յանձնախումբին Եւ Օժանդակներուն
Առաւօտեան ժամը 10:00-Էն միջեւ Կ.Ե. 3:00
Եկեղեցոյ պարտեզին մէջ:

Անհրաժեշտ է պահպանել առողջապահական
նորոգելոյցները.-

2 մէթր ֆիզիքական հեռաւորութիւն եւ դիմակի
գործածութիւն:

SUMMER MINI-BAZAAR
PASTRY SALES



SATURDAY & SUNDAY
JULY 3 & 4, 2021

Organized by Ladies Auxiliary

From 10:00 AM to 3:00 PM - In the Church garden.

It is necessary to keep the guidelines of a pandemic:
keeping 2- meter physical distancing & the use of a mask.



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3 H2

Web site: www.stgregory.ca / E-mail: stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺՎԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈՅՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 7 Յուլիս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.
վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ
հաւատացինք» (Հռոմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 7 Juillet 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”
(Romans 13 :11).

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE



Չորեքշաբթի, 7 Յուլիս 2021

Երեկոյան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեանի հետ:

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ
Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Mercredi, Le 7 Juillet 2021 à 18h30

avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer à travers le
programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom
veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԱՆԻՍ ԵՎԵՂԵՑԻ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՊԱՅՏԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՆ ՏՕՒՆ

(ՎԱՐԴԱՎԱՌ) առիթով

Transfiguration of our Lord Jesus Christ

(VARTAVAR)

ՈՒՍԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ ԴԵՊԻ ՌԻԿՕ

NOTRE -DAME -DE -LOURDES ՍՐԲԱՎԱՅՐ

PILGRIMAGE TO THE SANCTUARY NOTRE -DAME -DE -LOURDES (RIGAUD)

43 RUE DE LOURDES, RIGAUD, QC

ԿԻՐԱԿԻ, 11 ՅՈՒԼԻՍ /SUNDAY, JULY 11, 2021

Ս. Պատարագ կեսօրէ ետք ժամը 12:30-ին / Holy Mass at 12:30 noon

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ, Հոգեւոր Հովիւ

Celebrant & Preacher

Rev. Fr. David Margaryan, Parish priest



- ճաշի մատուցում միվիայն Ս. Պատարագէն ետք:
- The Lunch will be served only after the Holy Mass.
- ճաշի ծրար - \$15 - (սանտուիչ + աղցան + զովաջուցիչ)
- Lunch package \$15 - (sandwich + salad + soft drink)
- **Վարդավարի Տօնի Ասանդական Ջրախաղ**
(փոքրերուն համար փոխնորդ հագուստներ ունենալ)
Festive Traditional Water Play
(Don't forget to have extra clothes for kids)



- **Մեկնում անձնական միջոցներով**
- **Personal Transportation**
- **Նախապէս տեղերը ապահովել հեռաձայնելով Եկեղեցոյ գրասենեակ (514)279-3066 մինչեւ 8 Յուլիս:**
- For reservation please call at (514) 279-3066 until July 8th.

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

Website: www.saintgregory.ca / E.mail saintgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

f Աղանց – En direct/Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 31 Յուլիս 2021

Ժամերգութիւն - Երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**« Իսկ դուն երբ աղօթք կ'ընես, մտիր թու ներքին սենեակդ ու դուռդ գոցեւ աղօթք ըրէ թու Գօրդ որ գաղտուկ տեղ կը գտնուի եւ թու Դայրդ որ գաղտուկը կը տեսնէ, քեզի յայտնապէս հատուցում պիտի ընէ:»
(Մտթ. 6:6):**

Samedi, le 31 Juillet 2021

Office du soir à 17h00.

**“Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.”
(Matthieu 6 :6).**



ՍՈՆԹՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԴՐՈՒԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քեպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թազաժահրի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս Քեպէք նահանգը անցնելով Դեղին գօտիի, որուն համաձայն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Մկրտութիւններու, պսակադրութիւններու եւ յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 50 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:**
 - Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝ առցանց Եկեղեցւոյ դիմատետրի Էջով –Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիլին, հեռ.
(514) 448-2809:

Զեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:
ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19, **Quebec currently is in the yellow zone, as of according to new guidelines will be as follows:**

- **Up to 50 people are allowed** in the case of baptisms, marriages & funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 250 people.**
Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆԹՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱԴՐՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

le Québec est présentement dans la zone jaune, en date du selon l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 50 personnes sont autorisées** en cas de baptême, mariages et funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 250 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻ
ԱՌԱՋՆՈՂԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ / ATTENTION

Սիրելի հաւատացեալներ
Ձեր ազիւ ուշադրութեան կը յանձնենք թէ
առժամաբար Bernard փողոցին վրայ գտնուող
"Centre d'Éducation des Adultes Outremont" դպրոցի կայանատեղին (parking)
շինարարութեան պատճառով գոցուած է մինչեւ տորիսկալին:
Շնորհակալութիւն



PARKING

Our beloved parishioners!

We bring to your attention that the parking lot of the Center d'Éducation des Adultes Outremont that have been located on the Bernard street temporarily has been closed due to construction.

We will inform you until the new administration. Thank you!

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2